

「第一屆東亞文學與文化年輕學者國際研討會」會議側記(2)

撰稿人：中興台文所研究生楊勝博

一、研討會簡介

本次「第一屆東亞文學與文化年輕學者國際研討會」，由韓國東國大學 BK21 韓國與文學傳承與翻譯研究人員養成事業團隊、東國大學韓國文學研究所、日本名古屋大學大學院文學研究科、台灣中興大學台灣文學研究所、政治大學台灣文學研究所聯合主辦，韓國教育科學技術部、韓國東國大學（慶州校區）社會文化教育院協辦，於 2010 年 2 月 8 日假韓國東國大學（慶州校區）振興館會議廳舉行。

二、研討會側記

2009 年 2 月 7 日晚間，台灣、日本與韓國參與本次會議的所有成員，於東國大學慶州校區集合進行會前說明，由東國大學朴光賢教授主持。分別由東國大學 BK21 團隊團長鄭宇永教授、負責籌劃這次活動的鄭鍾賢教授與李善美教授，以及各校帶隊老師，韓國東國大學朴光賢教授、日本名古屋大學日本近現代文化研究所坪井秀人教授、台灣中興大學台灣文學研究所陳國偉教授、台灣政治大學台灣文學研究所崔末順教授致詞。此外，也介紹了東國大學金英姬老師（中韓翻譯），金老師將負責研討會當天以及會後慶州文化參訪的翻譯工作。

2009 年 2 月 8 日研討會當天，以韓國東國大學 BK21 韓國與文學傳人與翻譯成員養成事業團隊團長鄭宇永教授開幕致詞，展開此次「第一屆東亞國際新任研究員學術交流大會」。各校研究生參與踴躍，來稿均有可觀之處，競爭激烈，最終選出 42 篇論文於此次會議發表。整個會議主要分為幾個主題，分別是「1-1 帝國的橫斷·移動的文本」、「1-2 作為媒體的文學／文化」、「1-3 制度、權力、主體」、「1-4 殖民／脫殖民記憶與國族歷史」、「2-1 帝國與地方」、「2-2 帝國與都市」、「2-3 東亞敘事的傳承與變形」、「2-4 轉換期的東亞空間和交流」等八個不同的主題。以下除介紹本所同學發表論文外，也將選取同場次其他幾篇論文做簡短介紹。

（一）、各場次發表內容

1-1 「帝國的橫斷·移動的文本」場次

本所黃湘玲同學發表論文〈論殖民關係下的遷徙經驗：以施淑青《風前塵埃》為例〉，主要藉由《風前塵埃》探討在殖民關係下，殖民者與被殖民之間的文化接觸層，庶民生活所蘊含的文化交混性質。本文企圖

擺脫以往研究殖民關係時，容易陷入的二元辯證模式，並透過三位主角遷移兩地之後的生命圖景，探討在殖民者進入被殖民地之後，如何展現殖民權力運行的痕跡，藉由文化角度了解台灣目前的後殖民情境。同一場次有政治大學藍士博發表論文〈從「差序」到「對立」：戰時台灣旅人陳逢源的中國遊記〉，從戰時的緊張氣氛，體察殖民地民眾內新的矛盾與搖擺，以及他們在實質考量下形成的認知與認同轉換；日本名古屋大學衫淵洋一發表論文〈歐美留學體驗所創出的東亞觀——作為戰間期政策支柱的文化共同體〉，藉此反省戰前到戰時向歐美學習的日本知識份子的猶豫與挫折，並提示實現東亞和平基礎的可能性；同為名古屋大學張鈴發表論文〈關於豐島與志雄 1940 年的上海旅行——孤島一詞所暴露出的中日間戰爭論述脈絡的差異〉，透過比較在中日兩國的不同語境中「孤島」的含意，分析日本大東亞共榮圈主義和中國抗日民族主義間的巨大差異。

1-2 「作為媒體的文學／文化」場次

名古屋大學 Nilay Calsimsek 發表論文〈少年雜誌的近代男性性向的再構成——以《少年世界》的朝鮮人形象為中心〉，透過討論創刊三年間刊載的小說、「朝鮮附錄」的分析，以及「少女欄」描寫的少女形象為線索，探討近代日本再構成男性性向的歷史過程；名古屋大學牧義之發表論文〈帝國的出版媒體的統制——從分析《新刊弘報》看當時活動的實態〉，藉由當時作為業務聯絡雜誌的《新刊弘報》，釐清戰時出版社、通路公司與讀者之間的關係；名古屋大學伊藤麻衣子發表論文〈針對帝國電影的女性觀眾的研究——以日本電影《大日向村》為例〉，針對包涵在「觀眾」此一概念中的女性觀眾進行考察，思考此部宣傳移民滿州的電影對於女性觀眾的影響；東國大學李宗浩發表論文〈韓國文學作品的外語翻譯編入世界文學的欲望：以韓國文學作品的英語翻譯·介紹為中心〉，主要探討解放後，韓國文學作品被各種翻譯主體譯為外語，而被介紹到國外的文學現象，以及希冀被編入世界文學之中的欲望。

1-3 「制度、權力、主體」場次

本所李純芬同學發表論文〈帝國與在地的視差：皇民化時期殖民地台灣小說中的傳統婚俗再現〉，以皇民化時期殖民地台灣小說為研究對象，探討在台日本人與台灣人作家觀看殖民地傳統文化時視角上的差異，藉此思考日本殖民政府的皇民化政策對台灣傳統社會的影響，以及日本人與台灣人知識份子回應皇民化政策的方式，更一步觀察台灣內部的性別視角之差異。同場次有政治大學許育婷發表論文〈決戰時期小說的家與女：以《決戰台灣小說選》及《半島作家短篇選》為中心〉，思考以國族主義收編女性，乃至於投入戰爭的動員方式，並分析這些小說中從

家到國的思想傳遞上所呈現的落差；政治大學呂焜霖發表論文〈作家的自畫像：以郁達夫、呂赫若日記為主的討論〉，討論在作者文本中的「我」與日記中的「我」的差異，並思考作者透過日記如何呈現他所期望的自我形象；東國大學金潤璟發表論文〈解放後女性知識份子的性與女性成長敘事——以崔貞熙的《綠色之門》為中心〉，藉由《綠色之門》探討美軍政統治下的南韓社會，女性的「性」位階化的問題。

1-4 「殖民／脫殖民記憶與國族歷史」場次

本所林歆婕同學於發表論文〈殖民記憶與主體疆界的重構：《無言的山丘》中多重含混圖景〉，藉由探討王童《無言的山丘》中所呈現的日本殖民歷史圖景，如何經由影像的建構再現台灣人的殖民經驗，並深入探討殖民關係中的矛盾含混狀態，如何藉由其中角色的血緣、身份，以及殖民地空間等層次，再轉化為以性意涵作為隱喻的內在壓迫。透過影像的重構，探究影像的呈現如何構築被殖民者的主體疆界，以及展演台灣人的殖民記憶。同場次發表者還有政治大學林嘉立發表論文〈抵抗之外，殊相與共相——總結日治時期台灣新文學的周金波〉，以現代性作為觀察視角，找尋更為公平、多樣共生新論述，對抵抗論述展開修正；東國大學曹恩愛發表論文〈回歸的戰敗／解放的記憶與「國民國家」的影子——1980 前後李恢成的薩哈林旅行與「移動」的政治學〉，藉由李恢成的作品《百年旅人》考察國民國家成立後，不得不發生的引返／歸還範疇中被壓抑的移動敘事，是以何種方式成為可能，以及背後的欲望動機；東國大學崔芝賢發表論文〈解放時期回歸的徵用者的記憶——以1940 年應徵士為中心〉，探討解放時期這些被日軍徵招者回到故鄉後所遭遇的困難與徵招時受到的差別待遇。

2-1 「帝國與地方」場次

政治大學劉淑貞發表論文〈邊緣的遷徙路徑：帝國旋風下的「外地文學論」與「南方移民村」〉，從「內」與「外」的視角，以島田謹二與中村哲的論述為起點，指出當時位於「邊緣」的日本外地作家，如何在帝國旋風中找尋自我主體性的策略及位置；名古屋大學永井真平發表論文〈1935 年前後折口信夫的農村·都市詩——以農本主義與天皇的關係為中心〉，主要透過民俗學者折口信夫於 1935 前後發表的詩，探討他的都市與農村意識，以及此種意識的時代意義；東國大學柳寅赫發表論文〈剩餘閒暇之民謠，市場中的民族主義——關於新民謠在 1930 年代民族主義中的資本主義性質〉，探討當時對於「朝鮮性的事物」愛好與追求，和帝國內部的經濟有怎樣的關係，並藉此考察當時的朝鮮人以何種形式思考「朝鮮」與「帝國」之間的關係；東國大學吳台榮發表論文〈東京／京城的空間分割與「內鮮一體」的（不）可能性〉，將日本

帝國的「內鮮一體」論述視為「虛構的想像物」，探討「內鮮一體」和帝國—殖民地體制中的矛盾與不可能。

2-2 「帝國與都市」場次

名古屋大學高峽發表論文〈都市上海和人力車——論《黃包車》的版畫和文字〉，試圖藉由《黃包車》一書的作者身份、作者對於黃包車的錯誤敘述，以及黃包車本身的社會象徵意涵等面相，勾勒出上海的城市歷史；政治大學張旻惠發表論文〈台灣與韓國近代文學的都市空間——三〇年代的台北與首爾〉，從「欲望空間」、「雙重空間」以及「日常空間」三個主題，探討台北和首爾面臨資本主義與現代化衝擊時，各自展現出怎樣的抗拒與接受；名古屋大學湯淺達也發表論文〈從大阪所看見的帝都東京——谷崎潤一郎與織田作之助的大阪〉，主要以從谷崎和織田對大阪的書寫中，對於東京與現代化的厭惡，談論兩位作家的從寫實與虛構所創作的大阪書寫的差異；名古屋大學松澤俊二發表論文〈唱歌和鐵路——帝國和其延伸的技術表象〉，主要以《鐵道唱歌》為中心，考察「鐵路」此一主題在唱歌等文藝作品中如何被描寫，並且藉此意象傳達出何種訊息。

2-3 「東亞敘事的傳承與變形」場次

本所楊勝博同學發表論文〈戰後東亞科幻小說的國家主體想像——以日本與台灣為例〉，本文將戰後日本與台灣的科幻小說為研究對象，置於後殖民脈絡下，探討在美國軍事、政治與經濟強烈影響下的東亞地區，科幻作家如何結合在地歷史創作獨特的科幻小說，並透過國土消逝與成為世界中心的兩種不同的書寫策略，瓦解／翻轉科幻小說中美國作為世界中心的地位，並藉此想像自身的國家主體位置，以及國家的文化本質。同場次發表論文還有東國大學洪德玖發表論文〈樸泰遠《新譯三國志》在《新時代》連載脈絡之研究〉，主要比較日本吉川英治版《三國志》與韓國樸泰遠版《新譯三國志》，並討論其中的翻譯策略與翻譯者所扮演的角色；名古屋大學五嶋千夏發表論文〈國粹主義者室伏高信和宮澤賢治〉，針對宮澤賢治《農民藝術概論綱要》與室伏高信《文明的脈絡》，為被批評為國粹主義者的宮澤賢治進行平反；東國大學郭美羅發表論文〈高麗時代的人物記述樣相研究——以《櫟翁稗說》為例〉，藉由《櫟翁稗說》，討論高麗文學從科舉與館閣文學，到記錄人物與歷史事件的轉變的過程，並針對從客觀到個人敘事角度的改變進行討論。

2-4 「轉換期的東亞空間和交流」場次

本所李如恩同學發表論文〈帝國、權力的空隙：《行過洛津》中歷史展演的異質空間〉，本文以《行過洛津》主角許情的身體所承載的種

種隱喻切入，其中戲班在泉州與鹿港間的移動的文化移民動作，象徵權力的空間挪移，也牽引出庶民飄移的歷史背景。本文試圖以文本中鹿港的地理環境與歷史書寫為視角，試論以戲台與身體作為預言與隱喻的中介空間，如何展顯個人生命，又如何開啟鹿港／台灣的後殖民思考的新方向。同場次發表論文還有名古屋大學張麗嫻發表論文〈日本與東亞推理小說的共同體的可能性——以島田莊司推理小說獎為例〉，透過檢視島田本身的創作觀與台灣島田獎得獎作品的傾向，探討台灣島田獎是否會因有日本外來指導者，而失去發展自身推理小說論述的可能；東國大學鄭永孝發表論文〈殖民地時期小說中出現的「星期天」及其內中的表情〉，針對當歐美星期制引進韓國之後，如何改變了殖民地時期小說的時間敘事法則進行探討；東國大學金慧人發表論文〈「繼承的形式」與作為剩餘物的轉換期——以金南天的小說為中心〉，在中日戰爭後到解放戰爭前，金南天的小說創作出現了斷裂，本文旨在論述金南天從日本帝國主義轉換到美國資本主義時，小說創作在形式上的變與不變。

（二）、研討會簡評

觀察此次所有發表論文，可以發現到幾個國家所關注的問題雖有部份相同，但是基本上有所差異。中興大學的同學們，也各自從電影、傳統民俗、大河小說、科幻小說幾個不同面向討論台灣與東亞之間的文化差異；政治大學則是從作家日記、二戰時期殖民統治下的文學作品、以及都市空間幾個方向進行討論；日本名古屋大學有著相當多樣化的主題，有雜誌出版、戰爭歷史、農村詩、鐵道歌唱、版畫、推理小說、國粹主義、都市空間等各種議題；韓國東國大學的同學，關注的議題也相當多樣化，對於古典文學、佛教敘事、政府文獻、劇場表演、新民謠、三國志的不同翻譯、「星期日」的引進等等問題，都有所涉獵。而各國、各學校也有不同的論述風格。

韓國與日本的研究生，大多數論文的風格偏向議題導向，不以某一特定文本為中心進行討論，而是羅列和議題密切相關的文本，針對議題進行爬梳與整理；台灣研究生的論文則是議題導向與文本／作家導向各佔一半。此外，這次會議令人難忘的是，韓國人的民族意識十分強烈，比方論文中如牽涉到東亞議題，若只談台灣、日本而未提到韓國，韓國人會因此提出疑問，並質疑是否刻意忽略韓國的存在，令人印象深刻。

是次前往韓國參加「第一屆東亞文學與文化年輕學者國際研討會」，得以和韓國東國大學、日本名古屋大學，和台灣的政治大學一同進行學術交流，是一次相當難得的機會，也讓本所師生收穫良多，同時也增長了本所研究生的學術視野。本會議由東國大學主辦，名古屋大學、中興大學、政治大學協辦，針對帝國、殖民、後殖民文學與文化進行跨國文

化交流。讓台灣研究能與東亞的相關研究連結，拓展研究生的國際視野，並建立未來跨國學術交流的基礎。

三、會前與會後參訪

2009年2月6日抵達韓國後，本所師生旋即赴首爾之下榻飯店。東國大學負責接待的金英蘭老師，為我們導覽首爾的觀光飯店街、購物商圈，並帶我們體驗韓國美食，讓我們見識到韓國的不同都市風貌以及飲食文化。而在2009年2月9日研討會結束隔天，韓國東國大學為與會師生安排了慶州文化參訪活動。慶州為古新羅國首都（約公元前57前～公元935年），同時也是韓國最知名的古都，此地古蹟眾多，其中慶州佛國寺更被聯合國世界教科文組織列為世界遺產，是最有名的當地古蹟。本次行程我們從著名的金庾信將軍的陵墓、韓國唯一建在海上的「文武大王陵」、出土新羅最大金冠的「天馬塚」、著名的慶州「佛國寺」、韓國最早的的天文台「瞻星台」，以及收藏眾多古物的「慶州博物館」，以及遍佈慶州各地的大小陵墓，對於韓國文化遺產與歷史也有更多了解，讓此次國際研討會除了學術交流之外，在文化考察上收穫亦相當豐富。